



**Derzeitiger Stand der Mitglieder,
Membres, membri**

individuali 101, collettivi 50



Jahresbeiträge

Fr. 40.- für Student/innen
Fr. 75.- für Einzelmitglieder
Fr. 110.- für Paarmitglieder,
mit Abo Babylonia, jeweils Fr. 35. mehr
Fr. 210.- für Kollektivmitglieder



PC Konto: 45-7682-7
IBAN: CH82 0900 0000 4500 7682 7
BIC: POFICHBEXXX

24 anni-Jahre- ans

www.plurilingua.ch

2018

APEPS

Charta da prümaveira

APEPS

ARBEITSGEMEINSCHAFT ZUR FÖRDERUNG DES MEHRSPRACHIGEN UNTERRICHTS IN DER SCHWEIZ
ASSOCIAZIUN DA LAVUR PER LA PROMOZIUN DA L'INSTRUCZIUN PLURILINGUA EN SVIZRA
ASSOCIAZIONE PER LA PROMOZIONE DELL'INSEGNAMENTO PLURILINGUE IN SVIZZERA
ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE L'ENSEIGNEMENT PLURILINGUE EN SUISSE
Ch. Le Pape Racine, Josefstr.54.8005.Zürich.paperace@swissonline.ch

RAPPORT DU COLLOQUE 2017

SPRACHMITTLUNG IM SAMMELSURIMUM DER SPRACHEN

LA MEDIATION DANS LE DEDALE DES LANGUES

Le colloque était divisé en trois parties : De l'interprétariat communautaire à la médiation interculturelle, ceci en collaboration avec le bureau de l'intégration de Fribourg. La partie information a été suivie par un dialogue, un jeu de rôle qui montrait bien les problèmes de la médiation sur le terrain. Le deuxième sujet était consacré aux échanges. La nouvelle institution *Movetia* a été représentée par son directeur, Monsieur Olivier Tschopp, qui a expliqué la nouvelle stratégie de son organisation. La conférence a été suivie d'une discussion engagée. Finalement, samedi après-midi, les participant-e-s ont pris connaissance de quelques projets en cours concernant l'enseignement bilingue.

Ein ausführlicher Bericht ist zu lesen in *Babylonia* 3/2017, auf Seite 115, oder auf unserer Webseite www.plurilingua.ch.



Photo: C. Le Pape Racine -Tagung Movetia.

JAHRESTAGUNG 16./17.NOVEMBER 2018 IN ARENENBERG/ KREUZLINGEN PH THURGAU



***BILINGUALER SACHFACHUNTERRICHT/ IMMERSIVE INSELN IM RAHMEN
DER MEHRSPRACHIGKEIT IN DER VOLKSSCHULE
ZWEISPRACHIGE BERUFSSCHULE ARENENBERG
REALISIERUNG MIT BEISPIELEN AUS DER PRAXIS***



<https://arenenberg.tg.ch>

<https://www.phtg.ch>

***ENSEIGNEMENT BILINGUE / ÎLOTS IMMERSIFS DANS LE CADRE DU
PLURILINGUISME À L'ÉCOLE PUBLIQUE
ÉCOLE PROFESSIONNELLE BILINGUE À ARENENBERG
RÉALISATION AVEC DES EXEMPLES DE LA PRATIQUE***

Arenenberg Bildungszentrum Freitagnachmittag

- Besichtigung der
zweispachigen D/F
Berufsschule und Unterricht
für Instrumentenbauer

Freitagabend

- Essen mit kulturellem
Beitrag und Übernachtung

Kreuzlingen Pädagogische Hochschule Thurgau Samstag

- Zwei Hauptreferate und 5
Ateliers parallel in zwei
Durchgängen
- Speed dating
- Kultureller Beitrag
- Tagungsrückblick
- Generalversammlung

Programm der Tagung

QUOI DE NEUF?

Nächste Veranstaltungen

6./7. September ADLES Tagung:

Fremdsprachenlernen für alle.

Didaktische Perspektiven und Fragen der
Methodik.

HEP du Canton de Vaud, Lausanne.

www.hepl.ch/colloque-adles

8./9. novembre Mehrsprachigkeit

Plurilinguisme – Plurilinguismo. Convegno
Plurilinguismo 2018. Due giorni di
confronto e discussione sull'insegnamento
delle lingue

Locarno, Dipartimento formazione e
apprendimento

Weitere Informationen

· Zweisprachiger Unterricht. Fremdsprachen
des Mittelschul- und Berufsbildungsamts

Zürich auf der Webseite:

<http://www.mba.zh.ch/>

· Observatoire européen du plurilinguisme

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

Vernetzung (nicht abschliessend) mit

· Forum Helveticum

www.forum-helveticum.ch,

· Institut für Mehrsprachigkeit in Freiburg

www.institut-mehrsprachigkeit.ch,

· IG Erstsprachen www.linguaprima.ch

· Eidgenössisches Hochschulinstitut für
Berufsbildung EHB. www.ehb.swiss

· Movetia: Austausch und Mobilität.

www.movetia.ch

· Centre suisse de l'enseignement secondaire
II. <https://www.zemces.ch/fr>

· Centre européen des langues vivantes du

Conseil de l'Europe www.ecml.at/

Publikationen von APEPS Mitgliedern ab 2017

Veuillez nous envoyer vos publications. Schicken Sie uns Ihre Publikationen.

Bersinger, S.; Gubler, B.; Manno, G.; Rusch, H.-U.; Tchang-George, M. C. (1. Ausgabe 2001, 2017, 12. unveränderte Auflage): *envol 8. Binnendifferenziertes Französischlehrmittel für die Sekundarstufe I. Cahier d'activités*. Lehrmittelverlag des Kantons Zürich.

Brohy, C.; Chesini C.; Egli Cuenat, M.; Gerber, B.; Kappler, D.; Klee, P.; Loder-Büchel, L.; Wirrer, M. Pilotierung und Expertise: Bossart, M.-N.; Kuster, W.; Le Pape Racine, C.; Manno, G.; Nadig, S. (2017). *Gute Praxis im Sprachenunterricht. Beispiele für den Unterricht der Landessprachen und des Englischen in der obligatorischen Schule* In: Lichtenauer, K.; Chételat D. (Hrsg. EDK) . <http://sprachen.educa.ch/de/sprachen/gute-praxis>.

Geiger-Jaillet, A.; Ross, K. (2017). Des pratiques langagières mixées en préscolaire à leur visée sociale. In: Bulletin VALS-ASLA 2, 77-88.

Egli Cuenat, M. (2018): PluriMobil. Pragmatic enhancement of intercultural learning before, during, and after study abroad. In: Oguro, S. & Jackson, J. (Hrsg.) *Intercultural interventions in study abroad*. Abingdon, Oxon, New York: Routledge. <https://plurimobil.ecml.at>.

Egli Cuenat, M. (2017). Dreisprachige Textproduktion bei Sekundarschülerinnen und -schülern mit unterschiedlichen Lernbedingungen. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht ZIF* 22/1, 152-166. <http://tjournals.ulb.tu-darmstadt.de/index.php/zif/issue/view/68>.

Imgrund, B. Qualitätsvolles Lehrhandeln im Französischunterricht. Mehrsprachigkeitsdidaktik und Kompetenzentwicklung auf der elementaren Bildungsstufe; Schweizerische Zeitschrift für Bildungswissenschaft 39 (1), 171-189.

Le Pape Racine, C. (2017). Effizientes schulisches Fremdsprachenlernen. In: *Bulletin SAGW* 1, 67-68.

Le Pape Racine, C. (2017). Rapport sur le Colloque 2017 de l'APEPS des 17 et 18 novembre à Fribourg. *Babylonia* 3, 115.

Le Pape Racine, C.; Tinner, S. (2017). Schulischer Mehrsprachenerwerb von Deutsch, Französisch und Englisch: Individuelle Lernermerkmale und Unterrichtsfaktoren. In: Elmiger, D.; Racine, I. & Zay, F. (Eds): *Processus de différenciation: des pratiques langagières à leur interprétation sociale. Actes du colloque VALS-ASLA 2016*, numéro spécial Printemps 2017, t.2, III-V, Centre de linguistique appliquée, Université de Neuchâtel, 49-62.

Lovey, G.; Ganguillet, S. (2017). "mini-grammaire": Viele Sprachen – viele Möglichkeiten. Eine Anregung zum Umgang mit einer sprachvergleichenden Grammatikseite. *Babylonia* 1, 97-100.

Manno, G. (2017). Lesekompetenz im Französisch als 1. und 2. Fremdsprache in einer mehrsprachigen Perspektive bei Primarschüler/innen am Ende der 6. Klasse. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht ZIF* 22/1, 139-151. <http://tjournals.ulb.tu-darmstadt.de/index.php/zif/>.

Menet, E. (2018). Sprachmittlung ist mehr als Übersetzen. *VPOD Bildungspolitik* 205, 22.

Activités du comité de l'APEPS

Collaboration dans le projet „Drei Fliegen auf einen Schlag – Technik, Französisch/Deutsch und Austausch. Entwicklung von Lehr- und Lernansätzen für bilinguales Lernen im NMG-Unterricht für die 5. und 6. Klasse. Le projet est soutenu par OFC, le projet *passpartout, Jugend und Wirtschaft, Explore-it*, la HEP VS et la HEP de la Suisse du nord-ouest. Es wurde auch ein virtueller Austausch realisiert zwischen einer Schule im deutschsprachigen Wallis und einer französischsprachigen im Kanton Jura.

Folgende Veranstaltungen fanden bereits dieses Jahr mit der Teilnahme eines oder mehrerer APEPS Mitglieder statt:

19 janvier ADLES (Association en didactique des langues étrangères en Suisse) Assemblée générale à Fribourg

30. Januar Tagung *Transitionen* an der PH FHNW in Solothurn

7 mars Conférence BEJUNE: *Enseigner en milieu pluriethnique et plurilingue, des idéologies linguistiques aux pratiques de classe*

21 mars HEP BEJUNE:

Weiterbildungskurs für Praktiker/innen im bili-Unterricht: *Projet Prima (NE)* et Filière bilingue de Biel/Bienne

12. April Institut für Mehrsprachigkeit: Vortrag Prof. Dr. G. Schneider über Stärken und Schwächen des überarbeiteten Gemeinsamen Referenzrahmens für Sprachen (GER)

14. April Tagung des Schweizerischen Studentenvereins in Luzern: *HarmoS versus Föderalismus* (Bericht erscheint auf der Webseite)

16. Mai Tagung Movetia in Bern: *Austausch und Mobilität*

17. Mai Tagung des Eidgenössischen Hochschulinstituts für Berufsbildung in Bern: *Didaktik des bilingualen Unterrichts*

22. Mai Tagung an der SUPSI: *Insegnamento in lingua e internazionalizzazione del curriculum*

1er juin Universités de Genève et de Bordeaux: *Plurilinguisme et éducation* (réunion inter-associative)

Vorstandssitzungen: 20. Januar in Biel (Forum Zweisprachigkeit) + 12. Mai in Biel